



www.ichim.org

Les institutions culturelles et le numérique
Cultural institutions and digital technology

École du Louvre
8 - 12 septembre 2003

**LE PATRIMOINE CULTUREL CUBAIN ET
INTERNET**

Suyín Morales Alemañy
Consejo Nacional de Patrimonio Cultural, Cuba

« Acte publié avec le soutien de la Mission Recherche et Technologies
du Ministère de la Culture et de la Communication »

Résumé

Les nouvelles technologies de l'information et la communication (NTIC) ont produit des avantages infinies de communication. Internet, à ce qu'on dit les analystes du phénomène, permet de transmettre, entreposer, combiner et organiser trois types de messages: texte, son et images fixes et vives -en fait, au lieu de multimédia on a proposé de l'appeler unimédia-, l'accès est immédiat et universel, elle offre la possibilité d'un rapport communicatif bilatéral et interactif et le coût c'est minimum et tombant.

Mais dans l'état actuel des choses, ce n'est pas vrai pour tout le monde. Les études qui ont approché l'Internet d'un point de vue sociologique, ont fait savoir des différences substantielles entre secteurs de plus de ressources et d'autres de moins. Ces différences ont répercussion dans l'accès aux nouvelles technologies de la communication et dans la participation des ces derniers défavorisés, moins doués technologiquement; bien davantage limitée cette participation pendant que plus nécessaire sa présence est faite dans le réseau mondial. C'est à dire qu'il commence à être nécessaire mettre entre guillemet l'adjectif "universel".

Cependant, ne s'agit pas de faire une analyse de ce problème, mais d'approcher l'expérience de Cuba, utilisateur d'Internet, le situant dans le contexte mondial, parce que, au cas de notre pays, nous partageons les avantages fonctionnelles des nouveaux moyens de communication et les inconvénients de l'infrastructure coûteuse. Celui-ci a une influence énorme dans la conception avec laquelle le site web du patrimoine culturel cubain a été dessiné et conçu: un moyen instructif, promotionnel, divulgateur, exposant et éducateur, et qui centralise toute l'information qui est produite sur le Patrimoine Culturel à niveau national.

Le propos de notre présentation c'est exposer l'expérience cubaine et susciter la réflexion sur la présence du patrimoine dans l'Internet, lesquels doivent être ses objectifs et ses responsabilités. Ne s'agit pas seulement d'exposer et attirer, bien que c'est cela aussi important, mais d'instruire et prendre conscience de la signification du patrimoine comme héritage, comme image d'identité.

Mots Clés : Patrimoine Culturel, Musée, Cuba, Internet, Technologie Digitale

Les nouvelles technologies de l'information et la communication (NTIC) ont produit des avantages infinies de communication. Internet, à ce qu'on dit les analystes du phénomène, permet de transmettre, entreposer, combiner et organiser trois types de messages: texte, son et images fixes et vives -en fait, au lieu de multimédia on a proposé de l'appeler unimedia, l'accès est immédiat et universel, elle offre la possibilité d'un rapport communicatif bilatéral et interactif et le coût c'est minimum et tombant.

A partir de l'intégration de tous ces moyens de l'expression, Internet permet de reproduire une réalité quelconque, comme le musée, qui est allé gagner son propre espace dans le réseau. Le musée virtuel est devenu une réalité polémique, presque comme cela du livre, on pourrait affirmer.

Le musée virtuel a ses propres et intransférables avantages sur la surface physique du musée réel. Les limites de temps et d'espace n'existent pas, par conséquent, les possibilités de l'accès aux oeuvres d'art sont agrandies, dès le point de vue de la conception muséologique et aussi de la réception : le musée virtuel peut exposer ce que nous ne pouvons pas trouver dans ses salles, des nouvelles acquisitions, ou les fonds du musée, par exemple; dans le musée virtuel on peut faire traîner en longueur l'exposition transitoire, on peut offrir des informations détaillées ou associées de leurs collections, on peut s'adresser au public plus grand, franchir les distances géographiques, surmonter les limitations physiques, éliminer les obstacles idiomatiques. Dans l'exposé intitulé *The uses of the virtual museum* (2002), ses auteurs aiment penser que derrière le concept de musées connectés il y a un processus de démocratisation des arts parce que, ils affirment joyeusement, il constitue une opportunité gratuite de connaître et d'apprendre sur le musée à travers le monde. Dans le site de l'exposition *Tecnologia y Patrimonio. Encuentro de las dos culturas* (2003), on peut lire –je me permets de traduire- à propos des nouvelles technologies et la diffusion du patrimoine: Les nouvelles technologies multimédia apportent des nouveautés au rapport traditionnel que nous avons eu avec notre bagage patrimonial: elles supposent une nouvelle route d'accès qui rapproche le patrimoine au monde grâce au réseau et elles le rendent plus attrayant aux nouvelles générations et les nouvelles nécessités d'une société de plus en plus liée à la technologie numérique.

Mais dans l'état actuel des choses, ce n'est pas vrai pour tout le monde. Les études qui ont approché l'Internet d'un point de vue sociologique et économique, ont fait savoir des différences substantielles entre secteurs de plus de ressources et d'autres de moins. Ces différences ont répercussion dans l'accès aux nouvelles technologies de la communication et dans la participation des ces derniers défavorisés, moins doués technologiquement; bien davantage limitée cette participation pendant que plus nécessaire sa présence est faite dans le réseau mondial. C'est à dire qu'il commence à être nécessaire mettre entre guillemet l'adjectif "universel".

C'est au niveau lexicologique qu'ont apparus des nouveaux concepts qu'exprime cette nouvelle réalité : Internet, réalité virtuelle, technologie digitale, technologie de la information et la communication, et aussi des notions comme brèche digitale que reflètent "l'autre côté de la monnaie" : la disparité dans le chemin vers la technologie entre le pays développé et le dénommé tiers monde et entre les différents secteurs sociaux de cette région. Le Centre d'études pour l'Amérique Latine (CEPAL), par exemple, informe un accroissement dans la connectivité à Internet en même temps qu'une augmentation de l'inégalité dans l'accès aux nouvelles technologies digitales, une brèche que ne ferme pas à cause du coût du service et des ordinateurs, d'une part, et d'autre la baisse connectivité téléphonique du secteur de moins rentrées. À l'Amérique Latine et au Caraïbe, le processus de démocratisation rêvé comme la raison du musée virtuel, l'accès universel à l'art, à la culture, à l'éducation s'écroule, devienne une utopie.

Cependant, ne s'agit pas de faire une analyse de ce problème, bien que sa présentation pourrait motiver la réflexion. On a voulu approcher l'expérience de Cuba, utilisateur de l'Internet, le situant dans le contexte mondial, parce que, au cas de notre pays, nous partageons les avantages fonctionnelles des nouveaux moyens de communication et les inconvénients de l'infrastructure coûteuse. Celui-ci a une grande influence dans la conception avec laquelle le site web du patrimoine culturel cubain (<http://www.cnpc.cult.cu>) a été dessiné et conçu: un moyen instructif, promotionnel, divulgateur, exposant et éducateur, et qui centralise toute l'information qui est produit sur le Patrimoine Culturel à niveau national.

Le Conseil National de Patrimoine Culturel de la République de Cuba est responsable de spécifier et déclarer les biens qui composent le patrimoine culturel cubain. Au Conseil, ce sont subalterne le Centre National de Conservation, Restauration et Muséologie (CENCREM), l'Enregistrement National de Biens Culturelles et la Commission Nationale de Monuments. Le Conseil National exerce leurs fonctions a travers les Centres Régionales de Patrimoine Culturel et à chaque centre son assigné les musées, les enregistrements provinciaux et les équipes techniques de monuments.

C'est en 1998, que le Conseil National du Patrimoine Culturel engage le service d'Internet avec deux objectifs : en premier lieu, s'introduire dans l'espace digital, duquelle se trouvaient absentes toutes ses institutions jusqu' à ce moment là ; en deuxième lieu, favoriser la divulgation et la connaissance du patrimoine culturel cubaine.

Au début, notre présence dans l'Internet consistait en quelques pages web dans le site du Ministère de la Culture de Cuba (www.cubarte.cult.cu). On était tributaire de l'information avec autonomie sur la forme et le contenu a être publié. De cette façon on a pu définir dès le commencement la structure de l' espace. On a organisé l'information selon les groupes thématiques : patrimoine de la humanité, monuments, musées, courses, événements, information générale. Au moment de construire et administrer un site propre, seulement il y avait que donner cohésion a toute cette information et créer l'image d'identification. Le site a été défini comme le site du patrimoine culturel cubaine et d'aucun façon site du conseil national du patrimoine culturel. Les biens artistiques, spirituels, économiques, naturels sont montrés à partir de son mise en valeur, de la reconnaissance nationale et internationale comme héritage culturel de la nation, comme Patrimoine.



Page inicial du site du patrimoine culturel cubaine. <http://www.cnpc.cult.cu>

Dès la page principale, on peut accéder a l'information suivante :

- Législation en vigueur sur le patrimoine culturel et naturel.
- Formation de professionnels (cours nationaux et internationaux, diplômés, entraînement organisé par le Centre National de Restauration, Conservation et Muséologie, institution qui a la responsabilité du développement scientifique, technique, enseignant et méthodologique de la conservation du patrimoine meuble e immeuble).
- Investigations.
- Sites culturels et naturels déclarés Patrimoine de la Humanité (A Cuba il y a 7 sites que inscrit dans cette liste : Habana Vieja y sistema de fortificaciones coloniales (La Vieille Havane et son système de fortification coloniale), Trinidad y el Valle de los Ingenios (Ville de Trinidad et le vallée de sucreries), Parque Nacional Alejandro de Humboldt, Parque Nacional Desembarco del Granma, Viñales (Vallée Viñales), Primeras Plantaciones de Café del oriente del país (plantations du café français de l'est du pays), Castillo de San Pedro de la Roca de Santiago de Cuba (forteresse San Pedro de la Roca). On peut accéder a images fixes et information détaillées sur le caractéristiques par lesquelles ils ont mérité la reconnaissance mondial.

- Sites déclarés Monument National, Monument Local, Zone de Protection. Information sur la Commission National de Monuments, événements.
- Galerie de Musées (22 musée virtuel)
- Conseil National du Patrimoine Culturel. (information general su l'estructure organisationnel et les objectifs de travail)
- Système d' Inventaire du Patrimoine Culturel. (L'inventaire c'est une priorité du Conseil, une activité très importante pace que s'agit de situer, classifier et contrôler le patrimoine national.
- Nouvelles (on divulgue les événements culturels).
- Forum de discussion sur las matières suivantes : informatique, monument, musée.
- Liaison au sites provinciales de culture.

Jesus Tramullas (2003) explique que l'information digital peut varier d'un point de vue spatial, temporel et informatique et l'utilisateur-lecteur possède la capacité de décider l'ordre de la lecture, exploration, navigation. Selon cette nature dynamique et interactive, la structure du site du patrimoine cubaine permette accéder a tout le contenu ou seulement une partie, a l'information générale ou particulière, il dépend des intérêts du navigateur. D'autre partie, le forum permette établir le dialogue, l'échange avec le public.

On ne peut pas dire pour le moment que les nouvelles technologies de l'information règnent dans tous les dépendances du système institutionnel du patrimoine et dans le réseau national de musées, mais il existe une politique d' appropriation de la technologie qui a commencé par la formation d' une infrastructure au niveau régional que permettra le développement en ce sens. Les Centres Provinciales de Culture et les Centres Provinciales de Patrimoine possèdent déjà l'équipement nécessaire et ont apparu dans le réseau les sites provinciales de culture, où le patrimoine a son espace. Au début le site du Conseil National du Patrimoine Culturel était réceptonnaire de l'information a niveau national ; maintenant on peut accéder a l'information des centres provinciales moyennant les enlances mutuels.

La construction d' un musée virtuel –Musée Virtuel Suisse (www.musee-suisse.ch), Musée National d'Arts Asiatique Guimet, à Paris ; Queensland Héritage, en Australie (www.heritagetrails.qld.au), répond a objectifs différentes et complémentaire : remplacé

un musée fermé pour être rénové et modernisé, approcher un site culturel ou naturel donc l'accès est difficile à cause de la situation géographique, réfléchir sur les transformations faites, enrichir, attirer, dupliquer, divulguer. Dans notre cas, par exemple, le Musée Municipal de Regla, un musée général possédant une collection ethnologique religieuse importante et qui se trouve dans un quartier riche en traditions culturelles, il était en train de restaurer et changer son dessin muséologique au moment de commencer son reproduction virtuelle, raison pour laquelle la collection ont été organisée à partir de l'expression religieuse représentée et pas du tout à partir de les salles d'exposition.



Pièces du Musée de Regla appartenant au Regla de Ocha. <http://www.cnpc.cult.cu>

Le musée est un centre divulgateur et diffuseur culturel et il est aussi source général de références pour le développement de la connaissance. Le musée virtuel reproduit l'exercice de ces fonctions, dont il peut profiter. Le musée virtuel de la maison musée José Lezama Lima, comprend information sur la vie et l'œuvre de cet écrivain cubain et universel, dont la relation d'amitié avec peintres lui a fait possesseur de une collection magnifique d'œuvres des arts plastiques conservés et exposé là bas. Le musée virtuel comprend une brève biographie des auteurs de chaque une de ces peintures. La biographie c'est un composant informative lié à l'information principal du musée. De

cette manière le musée virtuel offre la possibilité d'accéder à l'information qu'on ne peut pas trouver dans la salle de musée, sauf qu'il s'agit d'une visite spécialisée ou qu'on pose la question au professionnel du musée. Dans le musée virtuel de Regla, par exemple, on peut trouver information sur l'histoire de la région où est situé le musée, et aussi information sur les religions d'origine africaine et ses divinités. De cette manière, on offre information culturelle, connaissance générale que peut augmenter le bagage culturel du lecteur-navigateur et aussi attirer son attention et réussir qu'il puisse devenir visiteur du musée.

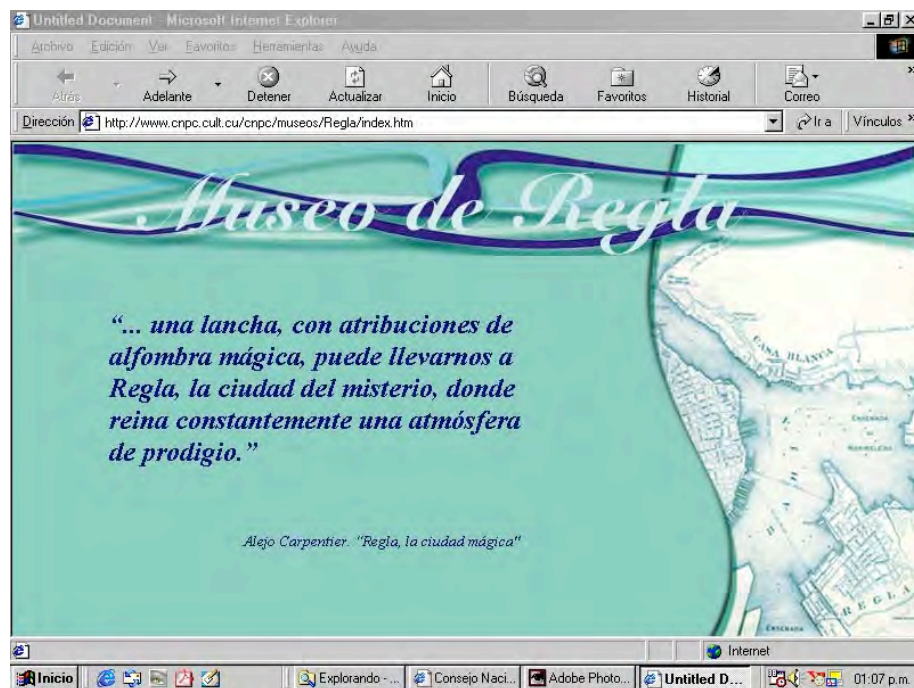


Musée Lezama Lima. <http://www.cnpc.cult.cu>

D'autre part, on a voulu transmettre l'atmosphère qu'on respire dans le musée et son environnement, pour refléter le musée d'une façon la plus réelle possible, en dépit que le musée virtuel ne pourrait jamais remplacer l'expérience in situ. Le musée José Lezama Lima c'est la maison où a habité l'écrivain pendant 47 ans de sa vie. Ce n'est pas gratuite quand on dit que visiter le musée signifie se rencontrer avec la présence vive du romancier. Pour communiquer une image vive de la maison, comme si le temps n'aurait pas passé, on a utilisé les mots de personnes, artistes et intellectuels reconnus que visitaient la maison, en la décrivant pendant un entretien, et aussi des photos d'époque sur lesquelles on peut regarder à Lezama dans les mêmes cadres qu'on peut visiter à travers

des images actuels. Lezama, par exemple, appelait mystères les différentes pièces de sa maison, et on a employé cette mot pour nommer les accès virtuels a ces pièces devenues salles d' exposition. De cette manière, chaque partie de la structure et le dessin du musée virtuel est en train d' offrir l' information explicite o implicitement.

Le musée virtuel de Regla essaie transmettre à travers la couleur et l'animation son localisation dans le port de La Habana, sa nature de ville maritime.

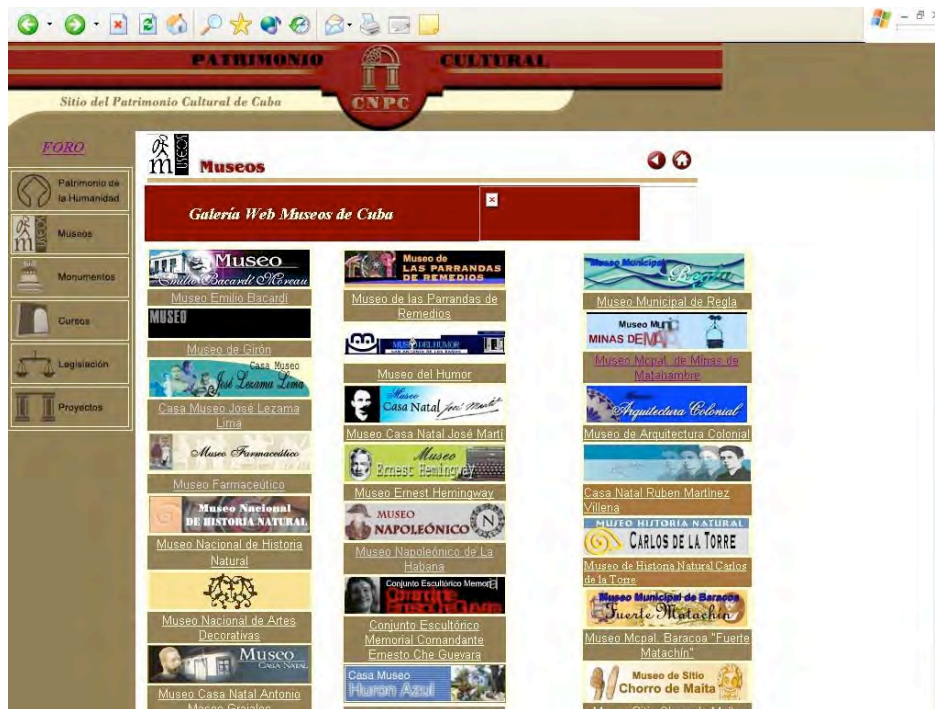


Musée Municipal de Regla. Page initial.

Il faut dire, que si les musées virtuels que composent la Galerie de Musée du site de patrimoine culturel, sont enrichis de un point de vue thématique avec d'information associée, ils ne montre qu'une partie réduite bien que representative de la collection exposé.

Le patrimoine culturel est expression tangible et intangible de ce que nous distingue comme nation. Dans ce sens, quand on a du faire la sélection des musées à publier dans le site, on a établi une prémisse: le conjoint doit être reflet de la richesse thématique du patrimoine culturel cubaine. Les musées qui a ce moment compose la galerie, ils embrassent l'histoire et l'art national et universel, les arts ornementaux, les arts plastiques,

l'architecture, l'ethnologie, l'archéologie, la littérature, les sciences naturelles, le patrimoine industriel et le patrimoine intangible. La Galerie de Musées s'agrandi constamment avec de nouveaux musées virtuels et à travers de l'accès au sites provinciaux.



Galerie de Musées du site du patrimoine culturel cubaine. <http://www.cnpc.cult.cu>

A Cuba il existe 289 institutions museales. Selon la classification de l'UNESCO : 14 musée d'arts, 68 musées d'histoire, 5 musées d'anthropologie et d'ethnologie, 7 musées de sciences et technologie, 9 musées spécialisés, 164 musées générales, 9 musées d'histoire et sciences naturelles et 4 musées d'archéologie. Les numéros montrent la transformation sociale et culturelle que représente en Cuba l'ouverture de chaque une de ces institutions. Le site national a le propos de comprendre dans la galerie les musées le plus importantes ou significatives du pays et que les sites des centres provinciaux comprennent information sur le reste des institutions.

Dans la sélection on a tenu en compte surtout le récepteur international du site; raison pour laquelle on a décidé comprendre en premier lieu, les musées de thématique universel. On a choisi : Musée Napoléonien, Musée National d'Arts Décoratives, Maison-Musée Ernest Hemingway.

Ces trois musées sont parmi les musées virtuels de la galerie les plus visités. La Maison-Musée Ernest Hemingway c'est le musée qui a plus d'accès dès sa publication dans la galerie. On croit qu'en dehors de Cuba, il surprendrait pour savoir que c'est dans le Musée Napoléonien de La Havane où se trouve une des collections de leur genre les plus complètes dans le monde de l'ouest. Le musée réuni plus de 7 300 œuvres d'art de valeur artistique reconnues qui appartiennent au temps du 1er Empire Français et encore d'étapes antérieures. La collection assemble des tableaux, gravures, sculptures, mobilier, objets historiques, textiles, médailles et une bibliothèque singulière de fonds étranges et précieux dans la langue française, espagnole, italienne et anglais.

On admire la Maison Musée Ernest Hemingway pour la manière dans laquelle on y conserve, presque intègre, le scénario qui a entouré le romancier pendant les temps qu'il a vécu là bas. Il pourrait surprendre aussi savoir que c'est à Cuba où Hemingway a établi sa résidence les 20 années dernières de sa vie.

Conçue comme un moyen de divulgation et une forme d'attraction de nouveaux visiteurs, à partir de la publication de ces trois musées, la Galerie de Musée est devenue expression de la sensibilité et le respect par l'histoire et la culture non seulement nationale mais encore universelle. Dès 1998 ont été publiés des musées dont les différentes typologies montrent l'éventail de la diversité patrimoniale et la multiplicité générique de ces types d'institutions à Cuba.

Le concept de musée virtuel tiens significatifs divers. J'assume la notion plus générale : le musée virtuel c'est un type quelconque de réalisation qui implique l'utilisation de la technologie et la présence dans le réseau. Au Conseil National de Patrimoine Culturel, c'est un groupe de spécialistes –philologues, informaticiens, historiens de l'art et dessinateurs- qui travaille dans l'élaboration du musée virtuel. Les professionnels de musées s'occupent de réunir l'information qui après est réorganisée en fonction de la structure du musée virtuel.

Jesus Tramullas (2003), définit le Dessin de l'Information, comme une discipline en charge de dessiner, créer et produire information digitale, essentiellement pragmatique et

expérimentale. Bien sûr, nous ne font pas exception à la règle, mais on a réussi
systématiser le travail de la façon suivante :

Visite au musée

Compénétration avec l'institution .

Recueil d'information.

Discussion du projet.

Rédaction de la guide.

Réalisation du musée virtuel.

Les pages consacrées aux musées reflètent le contenu de la collection, l'organisation de
l'espace, les services offerts, et deviennent aussi générateurs de connaissance, à tel point
que l'un des intérêts réveillés par le site a été le pédagogique.

Pendant cinq ans, le site a été visité de plus en plus. Quelques sites internationales,
comme museamerica, ont demandé licence pour faire des liaisons aux musée virtuel
Mémorial Ernesto Che Guevara ou la Maison-Musée Ernest Hemingway. Parmi
l'années 2001 et 2002, par exemple, le numéro d'accès au site du patrimoine culturel
cubaine augmenté de 41 013 à 171 670.

À Cuba, la présence du patrimoine culturel et naturel dans Internet signifie diffuser la
richesse culturelle commune, c'est autre manière de légitimer la pertinence au conjoint de la
société des biens spirituels et matériels avec valeur patrimoniel, prémisses de l'ouverture
et de la construction de tous les musées du pays, et un principe basique de la législation
qui régit le patrimoine cubaine. On s'a proposé stimuler la récréation, la jouissance
massive du patrimoine culturel et aussi la prise de conscience sur la nécessité de protéger le
patrimoine. D'un point de vue international, le site est diffusor de l'image de Cuba et
c'est une invitation.

References:

Arjona, Marta (1986): El papel del museo como difusor de los valores del patrimonio cultural y natural, y como fuente general de referencias para el desarrollo del conocimiento. Patrimonio Cultural e Identidad . Ed. Letras Cubanas. La Habana, Cuba.

_____ : El museo como centro de promoción y difusión cultural. Idem

Bernier, Roxane (2002): The uses of virtual museums, the french viewpoint.
<http://www.archimuse.com/mw2002>. Consulted 3 juillet 2003

Carlson, Mark (2002): Representing Asia: Building a Web Site for the Musée Guimet, Paris.
<http://www.archimuse.com/mw2002>. Consulted 3 juillet 2003.

Hernández Montoya, Roberto (2002). Breve teoría de Internet.
www.analitica.com/bitblio/rhernand/teoria.htm Consulted 4 février 2002

Jaggi, Konrad; Kraemer, Harald (2002). Design of a virtual museum.
<http://www.archimuse.com/mw2002>. Consulted 10 juillet 2002

Nevile, Liddy; Mc Cathie Charles (2002). Accessibility to museum.
<http://www.archimuse.com/mw2002>. Consulted 9 juillet 2003

Tramullas, José (2003). Apuntes para el Diseño de Información Digital. PROYECTOWEB. No. 41. Boletín Electrónico Quincenal Sobre Diseño, Usabilidad y Arquitectura Web. <http://www.proyectoweb.cubaweb.cu>. Consulted 14 juillet 2003.

_____ : Brecha digital en América Latina. [ww.ceo.cl](http://www.ceo.cl). Consulted 3 juillet 2003.

_____ : Tecnología y Patrimonio. Encuentro de las dos culturas.
<http://www.campusred.net/exposicion/areas/difusion>. Consulted 21 juillet 2003.